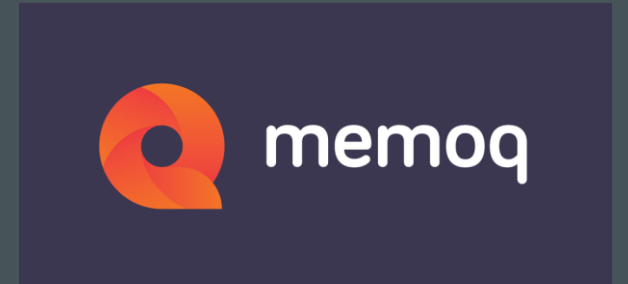

AN INTRODUCTION TO CAT TOOLS

PAULINE CÔME, UNIVERSITY OF STRATHCLYDE



OUTLINE

- What is a CAT tool?
- CAT tools demo
 - Translation interface
 - Terminology management
 - Translation memory
- What a CAT tool is not
- Conclusion
- Discussion



WHAT IS A CAT TOOL?



- CAT tool = Computer Assisted Translation tool
- Translation interface
 - manage translation projects
 - import and work on files to be translated
- Used by most LSPs and translators
- Both licensed and Open Source software
- Features:
 - Translation interface (workspace)
 - Terminology management (glossary or termbase)
 - Translation memory

CAT TOOLS DEMO



This part of the presentation was a live demo of SDL Trados Studio. Some tutorials are also available online:

- [SDL Trados Studio](#)
- [SDL Terminology management](#)

Another popular CAT tool is MemoQ:

- [MemoQ demo](#)

WHAT A CAT TOOL IS NOT



- CAT tools are NOT machine translation (MT) engines

French	Google Translate	Deep-L
Chenonceau, château des Dames depuis le XVIème siècle	Chenonceau, château des Dames since the 16th century	Chenonceau, castle of the Ladies since the XVIth century
En 1535, François Ier l'intègre au Domaine Royal, en règlement de dettes. Puis le Roi Henri II décide de l'offrir non à la Reine, mais à la Favorite, Diane de Poitiers [...]. Cette sortie artificielle de Chenonceau du Domaine Royal, lui permettra d'être sauvé, deux siècles plus tard, à la Révolution.	In 1535, François Ier integrated him into the Domaine Royal, in debt settlement. Then King Henry II decides to offer it not to the Queen, but to the Favorite, Diane de Poitiers [...]. This artificial exit from Chenonceau du Domaine Royal, will allow him to be saved, two centuries later, during the Revolution.	In 1535, François I joined the Domaine Royal in settlement of debts. Then King Henry II decided to offer it not to the Queen, but to the Favorite, Diane de Poitiers [...]. This artificial exit of Chenonceau from the Domaine Royal, will allow him to be saved, two centuries later, during the Revolution.

CONCLUSION – THE PROS & CONS OF CAT TOOLS

Pros

- Streamlined translation process
- Easy reference to previous translations
- Coherence and consistency of style and terminology

Cons

- Property of data stored in translation memory and termbases
- Formatting depends on the quality of the source text file
- Termbases and translation memories need maintained

DISCUSSION

- Who should own the data stored in the translation memory and the glossary?
- Tourism/heritage professionals:
 - Are your suppliers using CAT tools?
 - To what extent do you think that having an approved glossary could contribute to improving the translation process and output quality?
- Translation professionals:
 - Do you use CAT tools? If so which one? If not, why and what strategies do you have in place?
 - How useful do you find CAT tools when translating for the heritage or tourism industry?